

**Université du Sud Toulon-Var**  
**UFR Lettres et Sciences Humaines**

Session / semestre :	2ème session. Semestre 2
Département :	LEA espagnol
Année :	1 <sup>ère</sup> année
Matière :	Introduction aux techniques de traduction
Durée de l'épreuve :	2h00
Salle :	
Date :	juin 2010
Enseignant :	Mme Duboscq [cours du mercredi]
Documents autorisés :	aucun

**1. Thème :**

La ville de Barcelone va lancer une campagne pour tenter de dissuader les touristes qui, avant ou après être allés à la plage, se promènent en centre-ville en maillot de bain.

*"Nous voulons faire comprendre aux gens que c'est une attitude qui ne nous plaît pas. Elle n'est ni interdite, ni punie, mais elle ne nous semble pas civique",* a indiqué une porte-parole de la mairie de Barcelone, en Espagne.

La mairie a édité des affichettes représentant un couple en maillot de bain, barré d'un trait rouge, et un couple habillé, sans barre rouge. *"Dans les prochaines semaines, nous allons mettre ces affiches dans le métro, les autobus et tous les espaces municipaux",* a indiqué la porte-parole. *"Et le maire a envoyé une lettre aux hôtels, bars et restaurants pour les inciter à télécharger cette affiche et à la mettre dans leur commerce",* a-t-elle ajouté.

La mairie ne dispose pas de chiffres sur le nombre de personnes déambulant en maillot de bain dans la capitale catalane, l'une des destinations les plus touristiques d'Espagne et d'Europe, qui attire chaque année des milliers de visiteurs étrangers.

*Le Monde, 21/05/2010.*

## 2. Version :

### **Quiero un i-Pad antes de que se agote**

Las colas ante las tiendas que venden el iPad en los países donde hoy es el primer día para poder hacerlo, entre ellos España, son desiguales. En un comercio de Barcelona había una veintena. En París, 300 y en Zurich, 400. En Barcelona, la tienda de la empresa K-Tuin ha abierto a las diez de la mañana. Una veintena de personas aguardaban en la cola. Josep, uno de ellos, explicaba que lo quiere adquirir por razones profesionales. En la misma cola, Pablo aseguraba que había madrugado porque "quiero uno antes de que se agote".

Varias tiendas de distintos países donde hoy se ponía a la venta la tableta de Apple han registrado colas nocturnas de personas deseosas de conseguirla. Aunque Apple no suministra datos, algunos analistas calculan que las reservas de iPad realizadas por clientes fuera de Estados Unidos rondarían las 600.000 unidades. Apple vende una media de 200.000 unidades por semana.

Laia Reventós, *El País*, 28/05/2010.